

GRACIA TRELL, Alberto: “La toponimia como refugio y reflejo de la lengua: el caso de Ponzano (Somontano de Barbastro)”, *Luenga & fablas*, 23-24 (2019-2020), pp. 114-124.

## La toponimia como refugio y reflejo de la lengua: el caso de Ponzano (Somontano de Barbastro)

**Alberto GRACIA TRELL**  
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

**Resumen:** En este artículo se analiza una muestra de 36 topónimos de Ponzano (Somontano de Barbastro) que presentan una serie de rasgos caracterizadores de la lengua aragonesa hablada en la localidad. Algunos de los fenómenos expuestos están ya extintos en el habla viva y otros se encuentran en vías de desaparición. Además, se postula la etimología de cada uno de ellos y se establecen relaciones con el habla actual, de forma que permite tener una visión completa y ajustada de la lengua local.

**Palabras clave:** Ponzano, Somontano de Barbastro, toponimia, lengua aragonesa.

**Abstract:** Abstract: In this article we analyze a sample of 36 place names from Ponzano (Somontano de Barbastro) that present a series of characteristic features of the Aragonese language spoken in the locality. Some of the phenomena exposed are already extinct in living speech and others are in the process of disappearing. In addition, the etymology of each one is postulated and relationships with current speech are established, in such a way that allows having a complete and adjusted vision of the local language.

**Key words:** Ponzano, Somontano de Barbastro, Aragonese language, Toponymy.

**Resumen:** En iste articlo s'analisa una muestra de 36 toponimos de Ponzano (Semontano de Balbastro) que presentan una serie de rasgos caracterizadors d'a luenga aragonesa parlata en a localidá. Belunos d'os fenomenos espuestos son ya estintos en a parla biba e otros se troban en vías de desaparizi6n. Antiparte, se postula ra etimolochía de totas as unidaz e s'establexen relazi6ns con a fabla atual, de forma que permite tener una bisi6n completa e achustata d'a luenga local.

**Palabras clau:** Ponzano, Semontano de Balbastro, toponimia, luenga aragonesa.

### 1. Introducci6n

Ponzano es una localidad situada a unos 35 kil6metros de la ciudad de Huesca y a unos 20 de Barbastro. Junto a Lascellas conforma el municipio de Lascellas-Ponzano, siendo capital del mismo Ponzano. Ambas localidades forman parte de la comarca del Somontano de Barbastro, cuya capital, Barbastro, ha sido el centro comercial y econ6mico, adem6s de centro castellanizador hacia los pueblos cercanos<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Este art6culo, en un primer momento, fue concebido como trabajo final de la asignatura “Formaci6n y desarrollo del aragon6s”, impartida por el profesor Jes6s V6zquez Obrador, en el Diploma de

A pesar de encontrarse siempre bien comunicado, Ponzano ha conservado el aragonés como lengua de expresión y comunicación entre sus habitantes hasta fechas recientes. No obstante, la situación actual de la lengua en esta zona es extrema –como en casi todo el Alto Aragón– y en un futuro próximo, prácticamente con total seguridad, la toponimia será el único testigo como refugio y reflejo de la lengua que se habló desde tiempos pretéritos<sup>2</sup>.

Así, una buena parte de los elementos fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos propios han desaparecido o han sido relegados a la memoria de los más ancianos. Si bien es verdad que hasta la primera mitad del siglo XX, la pérdida era especialmente fonética, desde entonces afecta a todos los planos lingüísticos, aunque en algunos sectores de edad se mantiene relativamente bien un léxico propio y rasgos autóctonos como los artículos determinados.

Esta realidad que describimos ya fue observada por el conspicuo romanista Alwin Kuhn en su trabajo de campo por el Alto Aragón, pues ya en la década de los años 30 del siglo pasado apuntaba:

«Consecuentemente, se produce una mezcla lingüística que puede llamarse cualquier cosa menos dialecto puro, y en la mayoría de los casos no se siente tampoco como tal, sino como “habla basta y bruta”. » (Kuhn, 2008 [1935]: 12).

La toponimia está sufriendo un fenómeno parecido en el que inciden varios factores en su pérdida. En concreto, las principales circunstancias son: el desconocimiento, ya que sus mejores conocedores son muy ancianos y, por desgracia, están desapareciendo estas generaciones; la castellanización, que deturpa los topónimos originales; y el desuso, dado que muchos nombres de lugar carecen de empleo, ya que algunos campos ya no se trabajan ni cultivan o algunas fuentes han desaparecido.

Vista esta realidad, la toponimia se erige como una disciplina clave e ineludible para conocer el aragonés arcaico hablado en el Alto Aragón. De este modo, como señala Vázquez Obrador (2011a: 145): “los topónimos conservan petrificadas evoluciones o soluciones de distinta índole lingüística ya desaparecidas del habla viva”.

Por tanto, en este trabajo queremos presentar una muestra de unas cuarenta unidades toponímicas de Ponzano que presentan un conjunto de rasgos propios del aragonés hablado en la localidad. Nuestro objetivo, en consecuencia, es dejar constancia de un repertorio toponímico que por sus características fonéticas, morfológicas o léxicas tiene un especial interés, ya sea, entre otras razones, por su mantenimiento o por su pérdida.

## 2. Repertorio

### 1. As Almendreretas ~ L'Almendrereta

Campo en el que abundan los almendros. Además del artículo femenino plural *as*<sup>3</sup>,

---

Especialización en Filología Aragonesa durante el curso 2013-2014. Desde aquí, manifestamos nuestro agradecimiento a los profesores Jesús Vázquez y Francho Nagore por sus observaciones.

2 No hay que olvidar la influencia tan decisiva que ha tenido la secular diglosia en la pérdida de la lengua propia. De este modo, la consideración tan negativa que los propios hablantes han tenido hacia su propia lengua, pues se consideraba que era “hablar mal”, ha ocasionado la ruptura de la transmisión intergeneracional.

3 El sistema de artículos determinados utilizados en Ponzano es: *o, a, os, as*; a los que hay que añadir las formas *ro, ra, ros, ras*, que se utilizan en posición postvocálica, aunque no de manera sistemática. Así, algunos ejemplos recopilados: *m'he clabau ro canso de l'auja*; *me'n boi ta ra era*; *ya está ra boira preta*; *mete ro baser en a mesa*; *pasa-me ro debantal*; *bale pa pastura de ro tozino*; *nengún jiboso se be ra jiba*; etc.

se aprecia el género femenino de este árbol frutal, al igual que otros muchos en aragonés<sup>4</sup>. Asimismo, concurre el sufijo diminutivo más común formado en *-eta*, femenino de *-er*. Su significado es evidente: El Almendrерito.

## 2. Os Arenals

Se trata de una partida de monte de donde se extraía arena, principalmente para la construcción o reforma de casas.

La forma actual más popular para denominarla es *Os Arenales*, en la que se aprecia la construcción de número propia del castellano por medio del morfema *-es* en lugar del aragonés *-s* tras consonante. No obstante, el topónimo que ofrecemos es el topónimo antiguo y genuino.

Es voz usada como apelativo con el significado transparente de ‘lugar abundante en arena’. En cuanto a su origen, estamos ante un derivado de *arena* < lat. ARĒNA mediante el sufijo abundancial *-al* < lat. *-ALE*.

## 3. L'Arnal

Topónimo procedente del sustantivo aragonés *arnal* ‘colmenar’, derivado en *-al* < lat. *-ALE* de *arna* ‘colmena’, aunque ya no se recordaba que hubiera habido abejas allí.

En cuanto a la etimología de *arna* ‘colmena’, Coromines indica que podría provenir de las bases indoeuropeas \*ARO-NA ‘corteza cilíndrica’ o \*ARO-NO ‘encella redonda’, derivadas a su vez de un indoeuropeo hispano \*ARO-S, que con el sentido de ‘rueda’ ha perdurado en el castellano *aro* (*DCECH* y *DECLLC*, s. v. *arna*).

## 4. A Balle, O Ballón

En el primer caso, se trata de una partida de monte amplia, situada en una zona llana. Respecto al segundo, tiene una extensión estrecha y larga.

En relación al primer topónimo, el origen radica en el latín VALLIS (*DCECH*). Asimismo, mantiene, con respecto a su étimo, la *-e* final y presenta consonante palatal *-ll-* en lugar de *-l-*, que no se halla en otros topónimos locales como *Balporzés*.

Por otro lado, destaca especialmente el género femenino etimológico, al igual que en las otras lenguas románicas vecinas como francés, catalán u occitano. Así es todavía utilizado, con diferente vitalidad, en el habla viva o en la tradición oral<sup>5</sup>.

Respecto a *ballón*, se trata de un diminutivo de *balle* por medio del sufijo *-ón* < lat. *-ONE*.<sup>6</sup> En este caso, el derivado presenta género masculino.

## 5. Ballizierco, A Sarda Ballizierco

El segmento *zierco* deriva del lat. CERQU(U)S ‘roble’, variante de QUERQU. Se trata de

---

4 Por ejemplo: *figuera* ‘higuera’, *manzanera* ‘manzano’, *minglanera* ‘granado’, *perera* ‘peral’, etc. No obstante: *zirgiellero* ‘ciruelo’.

5 Hemos podido oír espontáneamente: *Nozito está en otra balle; qué grande ye esta balle*, y en la literatura tradicional: *Raiquero en una balle, San Pelegrín en un alto y os mocosos d'Abargüela nomás tienen una calle*.

6 El sufijo *-ón* tiene, generalmente, carácter diminutivo, como lo demuestran algunos vocablos como *ninón* ‘niño pequeño’ o *cobachón* ‘cueva pequeña’ (e incluso *cobachoner* o *balsoner*, con doble sufijo), aunque en otros casos posee valor aumentativo como en *jadón* ‘azadón’. Además se puede apreciar que esta forma sufijada, *ballón*, cambia el género.

un apelativo extinto en el habla viva y que solo perdura en la toponimia. En la actualidad en Ponzano para designar a ese árbol se usa la forma acastellanada *cajigo*. Respecto a *sarda* < \*SASS(I)TA, es una voz de origen indoeuropeo que tiene el significado de ‘extensión inculta de monte bajo’.

La extensión de *zierco* es amplia, puesto que se documenta *Cierco* en Barbenuta (Vázquez, 2011: 165), *O Ziércol* en Abiego (Conte, 1989: 14) y *Ciércol* en El Mon – Perarruga– (Porras, Terrado y Vázquez, 2003: 26) que parecen provenir también del mismo étimo, al igual que derivados como *Cercito*, *Cercosa* u *Cercuso* (Vázquez, 2011: 165). En otros puntos altoaragoneses como Ballabriga –de habla catalana– se documenta *Sercosa* (Vázquez, 1997: 194), que es un derivado en -OSA de QUERCU.

## 6. O Balsón, O Rebasal

Respecto al primer topónimo, se trata de una pequeña balsa, alrededor de la cual se reparten varios huertos que, por extensión, también reciben el mismo nombre. En cuanto al segundo topónimo, es un campo que cuando llueve se encharca por la cercanía de una acequia.

La forma propia aragonesa –coincidente con el catalán– para designar a la *balsa* es *basa*<sup>7</sup>, así como el derivado *basón*, proviene al parecer de una base protohispánica prerromana \*BASSA o \*BARSA (DCECH, s. v. *balsa*; DECLLC, s. v. *bassa*). En el caso de nuestro primer topónimo se trata de una clara castellanización, al igual que en otros topónimos locales como *Balsa Bella*, *Balsa Torno* o *A Balseta Balporzés*, en donde concurre el diminutivo -ón. En cambio, en cuanto al segundo topónimo, sí se aprecia la forma propia aragonesa.

## 7. Barza Romero

El apelativo *barza* ‘zarza’ tiene origen prerromano y no indoeuropeo y su étimo estribaría en \*BARTEA (DCECH, s. v. *zarza*; DECLLC, s. v. *esbarzer*). En referencia a *romero*, corresponde a la gran presencia de esta planta en la zona.

## 8. O Bedau

El étimo es el latín VĒTATUS, participio sustantivado de VĒTARE ‘prohibir, vedar’ (DCECH, s. v. *vedar*). En otras zonas altoaragonesas, centrales, se documenta la forma *betato*, más acorde con la fonética histórica de la lengua aragonesa, pues conserva la oclusiva sorda intervocálica.

## 9. O Bural

Partida que se encuentra en el camino que se dirige hacia el cementerio, más abajo de este. De allí se extraía *buro* para hacer adobas y, de esta manera, construir paredes.

*Bural* es un apelativo vivo que tiene como significado ‘lugar en el que se acumula *buro*’, es decir, una mezcla de arcilla. Se trata, por tanto, de un derivado del sustantivo aragonés *buro*, con el sufijo locativo-abundancial -al < lat. -ALE. Para *buro*, Coromines postula que se trata de un derivado regresivo del francés antiguo *burel*, *buriau*, de origen desconocido, quizá emparentado con un viejo adjetivo \*BŪRIUS (DCECH, s. v. *buriel*; DECLLC, s. v. *burell*).

<sup>7</sup> Forma profusamente documentada tanto en el habla viva (Mostolay, 2007: 102) como en la toponimia del Somontano, aunque con presencia también de *balsa*. Así, por ejemplo, los topónimos *A Basa Nueva* en Adahuesca (Gracia, 2009: 17), *As Basas*, *A Baseta* y *O Basal* en Alquézar (Castillo, 2001: 236-237), *As / Ras Basetas* en Castillazuelo (informes personales) y, en la zona oriental de la comarca, *La Basa* en Salinas de Hoz, *La Baseta* en Enate o *Lo Basón* en Coscojuela de Fantova (Gracia, 2017).

### 10. A Cabañera

Se trata de una voz formada mediante sufijación en *-era* sobre *cabaña* en la acepción de ‘rebaño grande’, vocablo común en aragonés. Procede del latín tardío *CAPANNA* (*DCECH*, s. v. *cabaña*), que en nuestro caso ha sonorizado la *-P-*. El correspondiente castellano es ‘cañada’.

### 11. Os Cados

Es una partida de monte en la que proliferan *cados*, es decir, madrigueras de conejos. También era un terreno rico en hierbas, especialmente *recotillas*, *yerbanas* y *ababols*.

Es una voz vital en el aragonés de la localidad y su étimo se halla en el latín *CAVU* ‘lugar vacío’, ‘agujero’ (*DCECH*, s. v. *cadozo*).

### 12. Camino Balbastro

Se trata de un conjunto de fincas que se sitúan en dirección a Barbastro, además del camino homónimo, que se denominan con el nombre genérico de *Camino Balbastro*. De todas formas, actualmente es más conocido como *Camino de Barbastro*, aunque la forma que citamos es anterior y, al mismo tiempo, más propia, en la que aparece el topónimo propio de la capital de la comarca.

Por otro lado, en este topónimo, se elide la preposición *de*, como, por otra parte, es tan habitual cuando el sustantivo comienza por consonante. En cualquier caso, el topónimo *Balbastro*, original e histórico, ya no es utilizado en el habla viva, puesto que ha sido considerado como un exponente del hablar “mal”, es decir, de hablar en aragonés<sup>8</sup>.

Su origen, como indica Vázquez Obrador (2011b: 104), es incierto, aunque indica que se “ha apuntado un origen latino, pero parece poco probable”.

### 13. As Caparras

Partida de monte en la que se localiza una pequeña balsa homónima.

Hace referencia al insecto conocido en castellano como ‘garrapata’. Se trata de una voz de origen prerromano y no indoeuropeo cuyo étimo es *KAPARR(A)*.

### 14. O Carrascal

Derivado en *-al* < lat. *-ALE* del apelativo *carrasca* ‘encina’, cuyo étimo procede de una raíz prerromana *KARR-* (*DCECH*, s. v. *carrasca*).

### 15. Os Castellons

Partida muy cercana a la localidad de Lascellas.

Actualmente la forma que se ha impuesto claramente es *Os Castellones*, con un morfo de plural ajeno al aragonés<sup>9</sup>. Su étimo es el latín *CASTĒLLIONE*, derivado de *CASTĒLLU* (*DECLLC*, s. v. *castell*). Está relacionado con el *castejón* en lengua castellana o el *castelló* en lengua catalana.

---

8 Hemos podido registrar otros macrotopónimos que difieren de los oficiales como *Abargüela* (Alberuela de la Liena), *As Almunias* (Las Almunias de Rodellar), *Biarje* (Bierge), *Guarrios* (Huerrios), *Pantincosa* (Panticosa; en el aragonés local, Pandicosa) o *Sabiñaniego* (Sabiñánigo, en aragonés es más común Samianigo), formas casi todas ellas muy anticuadas.

9 De igual modo, prepondera en el habla viva frente a la solución aragonesa, aunque la hemos podido oír: *alpargatons*, *campions*, *ninons*, etc. Menos usual es la formación del plural en *-ls*.

## 16. Os Chinebros

Zona abundante en enebros ubicada dentro del término municipal.

El apelativo *chinebro* es usual en el habla viva y muestra la evolución típica del aragonés de J- inicial al fonema africado prepalatal sordo /tʃ/.

En relación al origen del término, este procede del latín vulgar JINIPĒRUS, latín JONIPĒRUS ‘enebro’.

En cuanto a *chinebro*, es esta una voz ampliamente documentada en nuestra lengua, ya sea con el mantenimiento de la consonante oclusiva sorda -p-, *chinepro* o *chinipro*, o sonorizada como en nuestro caso. En este sentido, ni en toponimia ni en el habla viva hemos podido registrar la conservación de la sorda intervocálica en este vocablo<sup>10</sup>.

## 17. A Cruz

Paraje en el que hubo una cruz, ya desaparecida, y que serviría para deslindar terrenos.

Su étimo es el lat. CRŪCE ‘cruz’, ‘horca’, ‘picota’ (DCECH, s. v. *cruz*)<sup>11</sup>.

## 18. As Cuastas

Partida situada en las cercanías a la localidad de Lascellas y de Os Castellons.

Se trata de un “terreno en pendiente” y su étimo radica en el latín CŌSTA ‘costilla’, ‘lado, costado, flanco’ (DCECH, s. v.), que en romance tomó la acepción de ‘costado o ladera de una montaña’ con diptongación en *ua* de la Ō tónica.

Respecto a *cuasta* es un término que no se recuerda como utilizado en el habla viva, aunque existen voces que han mantenido el diptongo *-ua-* como *balluaca* ‘avena loca’.

## 19. O cuatrón d’o Ferrero (menos común: O cuatrón de ro Ferrero)

Se localiza en la entrada que conduce al casco urbano de la localidad. Actualmente, en este lugar, se erige una nave y un huerto, aunque originalmente no formaban parte. La pervivencia de este topónimo corre, por tanto, un gran riesgo de perderse definitivamente, ya que, como indicamos, ya no existe el *cuatrón* como tal, y, generalmente, se le denomina *L’Almazén*.

El sustantivo *cuatrón* es conocido en el habla viva y todavía mantiene vitalidad. Su significado en castellano es ‘campo cuadrado, pequeño, cercano al pueblo’. Su origen probablemente será un derivado en *-ón* < lat. *-ONE* del lat. *QUADRU* ‘cuadrado’ (DCECH, s. v.). No obstante, como precisa Vázquez (2008: 76): “El obstáculo fónico que supone el ensordecimiento de la consonante dental sonora etimológica -D- puede superarse pensando en una ultracorrección analógica debida a que el grupo etimológico -TR- en aragonés se conserva en posición intervocálica, o suponiendo influencia del numeral *cuatro*, sin descartar la suma de ambas causas”.

## 20. A Demba

El apelativo *demba* es de uso común y designa a un ‘campo grande cercano al pueblo’. Además, forma parte de la frase hecha *ye más grande que una demba*.

10 De todas formas, sí se conservan otros apelativos que mantienen sordas intervocálicas: *esgarrapar* ‘escarbar’, *gayata* ‘cayado’, *limaco* ‘babosa’, *melico* ‘ombligo’, *recatiar* ‘regatear’, *ripa* ‘montón’, etc.

11 No se documenta, por tanto, la forma *creu*, que obedece a la fonética catalana y que ha sido registrada en Adahuesca –Somontano de Barbastro– (Gracia, 2009: 18) o Embún –Jacetania– (Eito, 2006: 143).

En cuanto a su etimología, se ha postulado un origen árabe, pero no parece una hipótesis clara.

## 21. Os Estaños

Fincas situadas en los alrededores de la ermita de San Román.

Proviene del lat. *STAGNUM* ‘balsa, estanque’ y ha sido documentado como apelativo usual en el Somontano (Mostolay, 2007: 270) con el significado de ‘lago natural’. La forma catalana resultante es *estany*.

## 22. A Fagüela

Podría tratarse de un derivado en *-uela* < ÑLA del sustantivo aragonés *fau* < FAGU (o incluso de *fabo*) ‘haya’, ambos términos recogidos en el Somontano de Barbastro (Mostolay, 2007).

## 23. A Faja Os Fustales, A Faja Bosque, As Fajetas de ra Era (menos común: As Fajetas d’a Era), As Fajuelas

El sustantivo *faja* goza de total vitalidad en la localidad, aunque con pérdida del fonema prepalatal fricativo sordo que hubo de ser el propio por la /x/ castellana. Este rasgo fonético se encuentra actualmente en franco desuso en el aragonés hablado en el Somontano<sup>12</sup>.

Su significado es ‘trozo de tierra largo y estrecho’ y proviene del lat. *FASCĪA*, derivado de *FASCE* ‘haz’.

En relación a *fajuela*, se trata de un derivado diminutivo del apelativo *faja* a través del sufijo *-uela* < -ÑLA. A este respecto, en Rodellar (Vázquez, 1985: 6) se documenta *As Fachualas*, con mantenimiento de /t/ y diptongo en *-ua-*.

En cuanto a *fustales*, con morfema de plural castellano, ha de estar relacionado con el apelativo *fusta* ‘madera’ o *fuste* ‘madero’ < FŪSTE más el sufijo *-al* < -ALE.

## 24. Casa O Ferrero

Oicónimo que se refiere a una casa derruida, junto a al menos otras dos, Nobales y O Zapatero, alrededor de la década de los años 60 del siglo pasado, debido a su avanzado estado de ruina y a la peligrosidad que ocasionaba a los lugareños. Actualmente no queda ningún rastro de las mismas. Estas casas se encontraban en el lugar donde actualmente se erige la plaza principal de Ponzano.

En alguna ocasión también la hemos podido oír como *Casa El Herrero*, aunque preguntando por el nombre más antiguo se observa el nombre propio aragonés<sup>13</sup>. A las

12 En Ponzano las únicas voces que conservan este fonema son los demostrativos de segundo término: *ixe, ixa, ixos, ixas*, aunque en convivencia con las formas con /t/: *iche, icha, ichos, ichas*. En la zona más oriental de la comarca tiene mayor vitalidad, aunque en franco retroceso, pues se registran voces como las siguientes: *buxo / buixo, caixal, caixigo, coixo, engardaixina, faxetons, teixón, xarraixón, xordiga*. Además de topónimos como *Bardabuxas* y *Xoansins* (Salinas de Hoz), *Lo Buixo* (Coscojuela de Fantova, El Grado), *Lo Buxetal* (El Grado), *L’Engardaix* (Hoz de Barbastro) o *La Coixa* (Costean) (Gracia, 2017). En la parte occidental se documenta *Caxicar* en Rodellar (Vázquez, 1985: 643).

13 Fenómeno común a numerosas localidades altoaragonesas en las que se sustituye el nombre original. Nuevamente el hecho de evitar ser tenido como “mal hablado” ha originado vocablos híbridos entre el aragonés y el castellano (o, mejor dicho, un paso intermedio hasta su total castellanización). De esta forma, hemos podido oír palabras como las siguientes *hartizo, hogaril* u *horniga* en lugar de las autóctonas *farmizo, fogaril* o *horniga*, respectivamente.

herederas de esta casa se las denominaba *as ferreras*, aunque ninguna de ellas ejercía tal oficio.

Este topónimo es fiel reflejo de dos características, como ya hemos visto, de la lengua de la zona: por un lado, el artículo determinado, o ‘el’; y, por otro lado, la conservación de la F- inicial latina<sup>14</sup>, rasgo propio del aragonés y de la mayoría de las lenguas románicas. Su étimo se encuentra en el latín FERRARIUS.

## 25. A Fontaneta ~A Fondaneta

Se registran ambas formas. La información que se nos ha aportado indica que se trata de una fuente que se hallaba en una finca privada, junto a un lavadero.

Se tratará de un diminutivo en *-eta* < *-ETA* de *fontana* o *fondana* < FONTANA, cuyo significado es ‘pequeño manantial de agua escasa que brota del suelo’. Por su parte, en la segunda versión del topónimo, menos utilizada, la dental oclusiva etimológica *-t-* ha sonorizado al ir tras nasal.

## 26. Fongueras

Estamos ante un derivado en *-era* < lat. *-ARIA* del apelativo *fongo* < FŪNGU ‘hongo’.

## 27. O Fosal

Topónimo urbano con el que se denomina a la actual Plaza de la Iglesia, que incluye un jardín y un almacén. Antiguamente, junto a la iglesia parroquial, se encontraba el cementerio que, por motivos de tamaño y de salubridad e higiene, se trasladó a las afueras de la población. Este nombre todavía es mantenido por algunos ancianos para referirse a esta zona. No obstante, corre riesgo de desaparecer en un plazo corto, pues en muchos casos se desconoce el pasado de ese lugar y actualmente se le conoce como *O Jardín*. Al cementerio nuevo también se le denomina *O Fosal*.

Su significado es evidente: el cementerio. Procede, mediante derivación en *-al*, de *fuesa* ‘sepultura’, y este, del lat. FŌSSA ‘excavación’, ‘tumba’, ‘canal’.

## 28. Casa Francher

Oicónimo referido a una casa que actualmente no existe como tal porque cambió de nombre hace aproximadamente un siglo, puesto que ahora se la conoce como Casa Pano.

Francher es un hipocorístico<sup>15</sup> del antropónimo aragonés Francho (Francisco, en castellano), que equivaldría al castellano *Francisquito*<sup>16</sup>. Es de destacar el sufijo *-er*, siendo el diminutivo más utilizado en la localidad.

## 29. A Güega

Es de uso actual el sustantivo *güega* con el significado de ‘mojón indicador del límite entre dos términos’, aplicado con más frecuencia al que establece la separación entre localidades, como en este caso, ya que indica el límite entre Ponzano y Lascellas.

14 Otros ejemplos de la conservación de este rasgo que hemos podido registrar son: *faba* ‘haba’, *falz* ‘hoz’, *farina* ‘harina’, *figado* ‘hígado’, *figo* ‘higo’, *figuera* ‘higuera’, *fogaril* ‘hogar’, *follarasca* ‘hojarasca’, *fongo* ‘hongo’, *forca* ‘horca’, *forniga* ‘hormiga’, *forno* ‘horno’, *fumo* ‘humo’, etc.

15 Existen otros dos hipocorísticos en sendos oicónimos del pueblo: casa Migalico y casa Juanico. Además, algunos otros han sido utilizados en el habla viva como *Treseta*, *Usebín*, etc.

16 Son numerosas las casas Francho que se extienden por el Alto Aragón. Dentro de la comarca, en las localidades circundantes tenemos también casa Francher en Peraltilla, casa Franchote en Lascellas y casa Francho en Barbuñales (informes personales).

Parece evidente que lo propio hubo de ser *buega*. Por lo que respecta a su origen, esta voz aragonesa podría remontar a una base preindoeuropea y pirenaica del tipo \*BÖGA (DCECH, s. v. *buega*; DECLLC, s. v. *bòga*).

### 30. Linars

Pronunciado /linás/. Es un plural de *linar* ‘lugar donde se cultiva el lino’, derivado mediante el sufijo locativo-abundancial *-ar* del apelativo *lino* < lat. LINU (DCECH, s. v.).

### 31. L’Ortal

Se utiliza *ortal* con el sentido de ‘huerto pequeño junto o cercano a la casa’. Procederá del latín HÖRTUALE ‘de huerto’, derivado de HÖRTU ‘huerto’ (DCECH, s. v. *huerto*).

### 32. Pallars

Su étimo es el latín PALĒARE, derivado a su vez de PALĒA ‘cascabillo de los cereales’, ‘paja quebrantada’ (DCECH, s. v. *paja*; DECLLC, s. v. *palla*), cuyo grupo *-LY-* palataliza en [λ] como corresponde a la fonética histórica aragonesa. En la pronunciación de *Pallars* la [r] ha sido asimilada a la *s* final del plural.

### 33. As Planas

En el aragonés de Ponzano es común el apelativo *plana* ‘llanura aunque no sea muy extensa’. Posiblemente se tratará de una diferenciación semántica del sustantivo *plano*, cuyo étimo es el adjetivo latino PLANUS, *-A, -UM* ‘llanura’, ‘llano’, ‘plano’ (DCECH, s. v. *llano*), que ha conservado el grupo inicial *PL-*, como corresponde a la fonética histórica aragonesa.

### 34. A Puyadeta

Se trata de una partida de monte elevada. Actualmente es una voz opaca semánticamente para los hablantes el significado del término *puyadeta*, como también sucede con el verbo *puyar*, que ha sido sustituido por el castellano *subir* y su variante *sobir*. Sin embargo la toponimia es reflejo de su uso y su posterior sustitución<sup>17</sup>.

Por tanto, se trata de un diminutivo del apelativo *puyada*, participio de pasado del verbo *puyar* < PODIARE.

En contraposición al anterior, existe el topónimo *A Bajadeta*, con pérdida del fonema prepalatal fricativo sordo en favor de una solución castellana.

### 35. O Puyalón

Se trata de un derivado en *-ón* de *puyal*, el cual proviene del latín vulgar \*PÖDIALE, derivado de PÖDIU, el cual se conserva como apelativo en aragonés con el sentido de ‘montón’, ‘gran cantidad de algo’ pero también debió de poseer algún significado de ‘lugar alto, monte’.

### 36. O Tozal d’a Fuente

El sustantivo *tozal* es usado con el significado ‘montículo redondeado’, ‘colina’. En cuanto a su formación, se viene considerando un derivado en *-al* del sustantivo *toza* ‘tócón, cepa de árbol’, cuyo étimo será una base prerromana \*TAUCIA ‘mata’, ‘cepa de árbol’.

---

17 El mismo caso sucede en la localidad de Longás (Bal d’Onsella, Altas Cinco Villas), donde también existe un topónimo que recibe el nombre de *A Puyadeta*, aunque en el habla viva –al igual que en Ponzano– ya ha desaparecido (informes personales).

En cuanto a *fuenta*, es la forma generalizada en lugar de la autóctona *fuen*<sup>18</sup>, cuyo étimo es FÖNTE. No obstante, sí se documenta alguna voz anticuada que presente el tratamiento final de la fonética histórica del aragonés como *chen* < GENTE.

### 3. Conclusiones

Una vez realizado el análisis del repertorio, consideramos que la toponimia de Ponzano presenta grandes similitudes con el resto del Somontano de Barbastro, cuya onomástica, como es lógico, se expresa en lengua aragonesa.

A continuación, queremos resaltar brevemente algunos de los principales rasgos lingüísticos que hemos podido observar referidos a la fonética, la morfología y la geografía.

#### 3.1. Fonética

1. Diptongación de *ö* > *ua*: *As Cuastas*, pero también *Ö* > *ue*: *As Fajuelas, A Güega*.
2. Conservación de la F- inicial latina: *A Fagiuela, O Ferrero, Fongueras*.
3. Mantenimiento del grupo PL-: *As Planas*.
4. La J- ha evolucionado al fonema palatal africado sordo /tʃ/: *Os Chinebros*.
5. Evolución a /ɲ/ del grupo /ɲX/: *Pallars*.
6. Evolución del grupo -DY- a /y/: *A Puyadeta, O Puyalón*.
7. La geminada -LL- evoluciona a la lateral palatal -ll- /ɲ/: *A Balle, O Ballón*.
8. Castellанизación del fonema prepalatal fricativo sordo en los sustantivos *faja, fajuelas* y *bajadeta*.

#### 3.2. Morfología

1. Uso del paradigma de artículo *o, a, os, as*, que admiten contracción con la preposición *de*, y las variantes postvocálicas *ro, ra, ros, ras*: *O Bedau, Os Chinebros, A Puyadeta, As Planas; As fajetas de ra era*. Además, ante vocal el artículo adopta la forma *l'*: *L'Arnal, L'Ortal*.

2. Conservación del género propio: *As Almendreretas, A Balle*.

3. Formación del plural siguiendo la norma aragonesa: *Os Arenals, Os Castillons, Linars /linás/ o Pallars*, pero en clara decadencia y desuso en el caso de los dos primeros.

4. La sufijación está basada principalmente en los siguientes sufijos:

- Sufijo *-al* < -ALE.

Abundancia de plantas: *O Carrascal*.

Locativo: *Os Arenals, L'Arnal, O Bural, O Rebasal*

- Sufijo *-ar* < -ARE.

Locativo: *Linars, Pallars*.

- Sufijo *-er* < ĨTTUS, *-eta* < ĨTTA.

Diminutivo: *L'Almendereta, A Fondaneta, Francher, As fajetas de ra era, A Puyadeta*.

- Sufijo *-ón* < -ONE, *-ona* < -ONA.

---

18 Otro tanto se puede decir de *mon* < MONTE, que, aunque ya no se conserva en el habla viva, aparece en la toponimia de nuestra comarca, *O Mon*, en Salas Altas, *Mon Mayor*, en Abiego (informes personales) y *Los Mons* en El Grado (Gracia, 2017).

Diminutivo: *O Ballón, O Balsón.*

- Sufijo *-ero* < -ARIU, *-era* > -ARIA.

Nombre de árboles: *L'Almendereta.*

- Sufijo *-uela* < -ÖLA .

Diminutivo: *As Fajuelas.*

### 3.3. Étimo de los topónimos

Entre las raíces etimológicas de los topónimos encontramos algunos cuya procedencia estriba en sustrato no indoeuropeo: *Barza, Güega, Rebasal, Tozal*. De sustrato indoeuropeo: *Arnal*. No obstante, el origen de la mayoría de los nombres de lugar expuestos es latino.

---

## Referencias bibliográficas

- CASTILLO, Fabián (2001): *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- CONTE SAMPIETRO, Chusé Luis (1989): "Bels toponimos recullitos en Abiego (Semontano de Sobrarbe)", *Fuellas*, 73, p. 14.
- DCECH: Coromines, Joan y José A. Pascual: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991. 6 vols.
- DECLLC: Coromines, Joan: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial Edicions, 1980-1991. 9 vols.
- GRACIA TREL, Alberto (2009): "Repertorio toponimico d'Adagüesca e a sierra de Sebil (Semontano de Balbastro)", *Fuellas*, 194 (nobiembre-abiento 2009), pp. 16-20.
- GRACIA TREL, Alberto (2017): *Lengua, vocabulario y toponimia de El Grado-Lo Grau, Naval y Hoz y Costean*. Trabajo inédito becado por el Instituto de Estudios Altoaragoneses en 2016.
- KUHN, Alwin (2008): *El dialecto altoaragonés*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza – Xordica Editorial.
- MOSTOLAY, Chesús de (2007): *El aragonés en el Somontano de Barbastro*, Zaragoza, Aneto Publicaciones.
- PORRAS, Encarna; TERRADO, Javier y VÁZQUEZ, Jesús (2003): *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Perarrúa*, Lleida, Editorial Milenio.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1985): "Toponimia de Rodellar", *Archivo de Filología Aragonesa*, pp. 623-665.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1997): "Toponimia de Ballabriga y Raluy en documentos de los siglos X-XIII", *Alazet*, 9 (1997), pp. 175-198.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2008): *Toponimia de Aso, Yosa y Betés (Sobremonte, Alto Gállego)*, Zaragoza, Xordica / PUZ.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2011a): "Aspectos fonéticos, morfológicos y léxicos del aragonés antiguo desvelados por los topónimos", *Archivo de Filología Aragonesa*, 67, pp. 143-172.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2011b): "Aragón", en *Toponimia hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes*, coordinado por Xosé Lluís García Arias y edición a cargo de Emili Casanova, Valencia, Editorial Denes, pp. 99-119.